

[fin d'une chanson sur les Crêpes.]

(337 verso)

Ma bleud a zo en milin wik,
A ma holen zo en Krouzik
hun!

Va rozal a zo en rostko
A va Spanel en gwimilliau,
hun!

Va cheuneut a zo en Koat-Sec'h,
Gant ar re ze man tout va nech;
hun!

Va larjouen zo 'n traon ar ti, graissoir
E ranko tri e digas din.
hun!

A fia me Kement all a poan,
Me a mezo Krampoëz d'am c'hoan!
hun! hun! hi! hun! (1)

7

[Le début de cette chanson sur
les Crêpes manque ;
trad. franç., par Penguern, aux
folios 337 et 338 rectos.
Le texte breton correspondant à la
trad. fr. de 337 recto manque ; -
la trad. fr. de 338 recto correspond
au texte breton du fol. 337 verso.]

(1). - On retrouve ces 3 dernières strophes au fol. 340 verso.

196

Notes

(338 verso)

Sous les ruines du château du Plessis, qui couronnent la vallée de Rosambo, entre Lanvellec et plusur, est une caverne profonde, un ancien souterrain peut-être, que les habitants de la contrée appellent: *toul ar Chulosten*, le trou de la sorcière.

Cette sorcière est dit-on une vieille naine, qui a des dents fort longues, et qui sert de ménagère aux Corandons. Presque tous les soirs elle fait des crêpes dans son trou, et l'odeur de cet appétissant régal, se répand au loin dans la campagne.

On n'en sait pas autre chose, si ce n'est qu'elle tient fort proprement son logis, à l'entrée duquel, on retrouve soigneusement balayées, les pierres et les immondices que les pâtre des environs se plaisent à y jeter.

La Ballade ajoutée à ces détails, que son ténébreux époux ne la rend pas très heureuse, et qu'il aime beaucoup les crêpes, ce metto] national des Bretons. Tous les instruments qui servent à les faire, y sont curieusement énumérés.

Les lieux qui y sont nommés sont les plus anciens de la Bretagne, et prouvent la haute antiquité de ce chant. Le moulin de quic (vici, du Bourg), est près le Guablesquin. Le Coat sec'h, qui couvrait un des versants des montagnes d'Arre, n'existe plus, depuis longtemps.

Le mot *Kulosten*, n'aurait-il pas pour racine *Kus* trésor. Le savant M. Clech explique dans lecho de Morlaix du

[la note s'arrête là. - Ce qui suit, est écrit, dans la marge gauche, sens transversal, de haut en bas:]

le mot *Korandon*
Cor - ant - don

le nain de la fosse profonde, le gardien des trésors souterrains. L'étymologie que nous proposons donnerait les mêmes fonctions à notre sorcière.

Andrik flo'h, fournisseur au relecq nous a donné la première version de ce chant.

196^{bis}

[écriture de Penguern.]

(337 recto)

Bien mieux — il me faut tendre le cou,
et porter la mouture au moulin,
hun!

Voici pour moi une rude journée,
quel souci, avant d'avoir fait mes crêpes,
hun!

Mon trépiéd est à Tréquier
trois maréchaux travaillent à le forger,
hun!

Ma poêle est à Carhaix
et mon plateau à Morlaix.
hun!

(338 recto)

Ma farine est au moulin de guic,
et mon sel au croisic.
hun!

Mon râteau à Roscoff,
Ma spatule à Guimiliau,
hun!

Mon bois est du Coat-sec'h,
Tout cela cause mes inquiétudes,
hun!

Mon graissoir est au bas des logis,
Il en faudra trois pour me l'apporter,
hun!

Et dessai (si) — je avoir plus de peine encore,
il faut que j'aie des crêpes à souper!
hun! hun! hi! hun!

5

196^{ter}

[écriture Penguern.]

La

(339 verso)⁽¹⁾—
air pleureur
—

Pauvres , qui voulez vous marier,
que je vous conseille, écoutez moi !
huen ! huen ! hi ! huen !

En fait de mariage
ne me parlez pas de corandon ;
J'en ai pris un pour mon malheur.
huen !

S'il rentre à la nuit close
Il prend un baton et me bat.
huen !

Il fait pis encore
il me force à piler la lande avec mes
pieds nuds
huen !

bien plus — il me fait tendre le cou,
et porter la mouture sur le dos, au moulin
huen !

(339 recto)

Voici pour moi une rude journée,
quel souci, avant d'avoir fait mes crêpes.
huen !

Mon trépiéd est à tréquier
trois maréchaux travaillent à le forger.
huen !

Ma poêle est à Carhair
et mon plateau à Morlaix.
huen !

Le 339 verso doit se lire avant le 339 recto.

197

Ma farine est au moulin de guic,
et mon sel au Croisic.
huen!

Mon rateau à roscoff,
ma spatule à quimilliau
huen!

(340 verso)

Mon bois est au bois de Sec'h,
tout cela cause mes inquiétudes.
huen!

Mon graissoir est au bas du logis
il en faudra trois pour me l'apporter.
huen!

et quand il faudrait plus de peine encore
j'aurais des crêpes à souper!
huen! huen! hi! huen!

→

(et faudrait-il plus de peine encore
il faut que j'aie des crêpes à souper

→

(340 verso)

Va c'heuneut a zo en Koat-Sec'h,
Gant ar re ze man tout va nec'h,
huen!

Va larjouen zo n' traon an ti
E ranko tri e digas din,
huen!

A pa me kement all a poan,
Me a mezo Krampöez d'am c'hoan!
huen! huen! hi! huen!

[c'est tout]